



A contrastive angle on Translation Quality Assessment

Robert Spence

`mailto:robert@spence.saar.de`

The URL of this PDF document will be:

`http://spence.saar.de/papers/leeds2003slides.pdf`

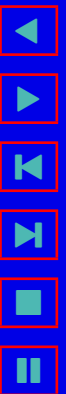




Inhaltsverzeichnis

1 The initial motivation: marginalia

3



The initial motivation: marginalia

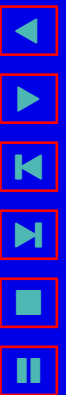


3/21



The initial motivation: marginalia

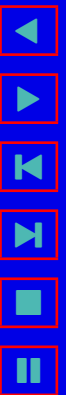
addit



The initial motivation: marginalia

addit

ambig

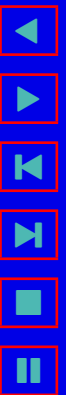


The initial motivation: marginalia

addit

ambig

art



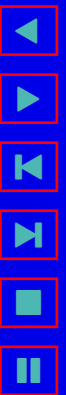
The initial motivation: marginalia

addit

ambig

art

awkward



The initial motivation: marginalia

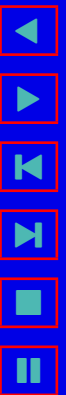
addit

ambig

art

awkward

clumsy



The initial motivation: marginalia

addit

ambig

art

awkward

clumsy

coll



The initial motivation: marginalia

addit

ambig

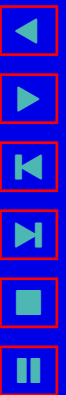
art

awkward

clumsy

coll

constr



The initial motivation: marginalia

addit

ambig

art

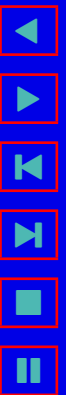
awkward

clumsy

coll

constr

context



def art



def art

expr



def art

expr

gr



def art

expr

gr

idiom



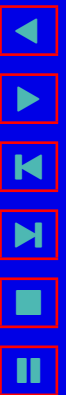
def art

expr

gr

idiom

indef art



def art

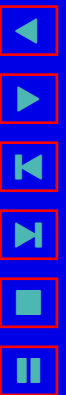
expr

gr

idiom

indef art

logic



def art

expr

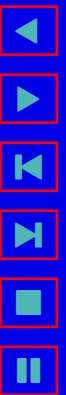
gr

idiom

indef art

logic

logical sequence



def art

expr

gr

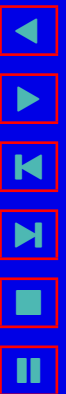
idiom

indef art

logic

logical sequence

meaning



def art

expr

gr

idiom

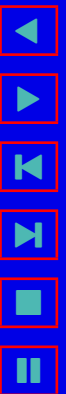
indef art

logic

logical sequence

meaning

modal



om



om

orth



om

orth

overtr

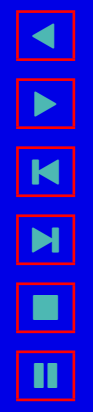


om

orth

overtr

prep



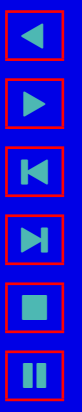
om

orth

overtr

prep

punct



om

orth

overtr

prep

punct

ref



om

orth

overtr

prep

punct

ref

shift of emphasis



om

orth

overtr

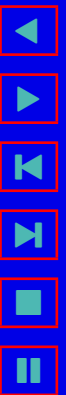
prep

punct

ref

shift of emphasis

sp



om

orth

overtr

prep

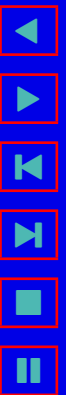
punct

ref

shift of emphasis

sp

s-str



stress



6/21



stress

st



stress

st

superfl op

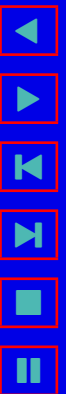


stress

st

superfl op

T



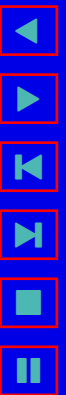
stress

st

superfl op

T

TA



stress

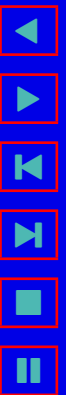
st

superfl op

T

TA

T seq



stress

st

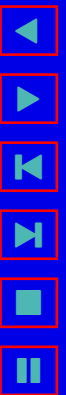
superfl op

T

TA

T seq

tr



stress

st

superfl op

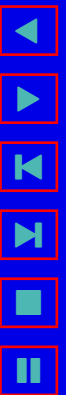
T

TA

T seq

tr

undertr



stress

st

superfl op

T

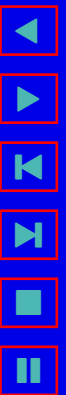
TA

T seq

tr

undertr

Vb





VP

VOC



7/21



VP

VOC

voice

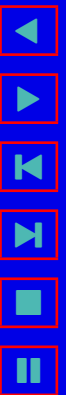


VP

VOC

voice

W



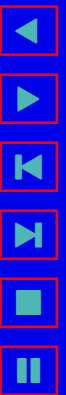
VP

VOC

voice

W

W.O.



VP

VOC

voice

W

W.O.

There is no extant documentation concerning the ‘official meaning’ or ‘correct use’ of these marginalia.



VP

VOC

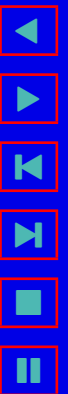
voice

W

W.O.

There is no extant documentation concerning the ‘official meaning’ or ‘correct use’ of these marginalia.

Everyone is free to add *new* terms to the “system” (like in RST).

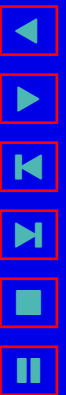


This TQA “system” appears to be based on the following assumptions:



This TQA “system” appears to be based on the following assumptions:

1. translations contain ‘things’ called ‘individual errors’;



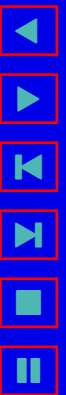
This TQA “system” appears to be based on the following assumptions:

1. translations contain ‘things’ called ‘individual errors’;
2. these ‘things’ are of different ‘types’ (translatological, linguistic, etc.; if linguistic, then semantic, lexical, grammatical, orthographic, etc.);



This TQA “system” appears to be based on the following assumptions:

1. translations contain ‘things’ called ‘individual errors’;
2. these ‘things’ are of different ‘types’ (translatological, linguistic, etc.; if linguistic, then semantic, lexical, grammatical, orthographic, etc.);
3. these ‘things’ are of different ‘degrees of seriousness’;



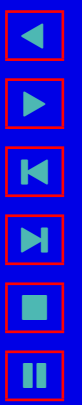
4. if a thing of a certain type ‘occurs more than once’,
then it is sometimes a case of ‘one thing’ and some-
times a case of ‘two things’;





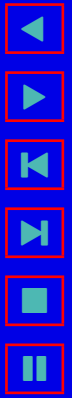
4. if a thing of a certain type ‘occurs more than once’, then it is sometimes a case of ‘one thing’ and sometimes a case of ‘two things’;

5. the number and seriousness of the ‘things’ (but not their type per se) determines the ‘quality’ of the translation;





- 4. if a thing of a certain type ‘occurs more than once’, then it is sometimes a case of ‘one thing’ and sometimes a case of ‘two things’;
- 5. the number and seriousness of the ‘things’ (but not their type per se) determines the ‘quality’ of the translation;
- 6. no general theory need be invoked to justify any of the assumptions 1.) through 5.);

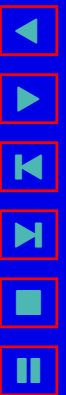


7. application of the assessment system requires no prior text-linguistic analysis of source or target text;



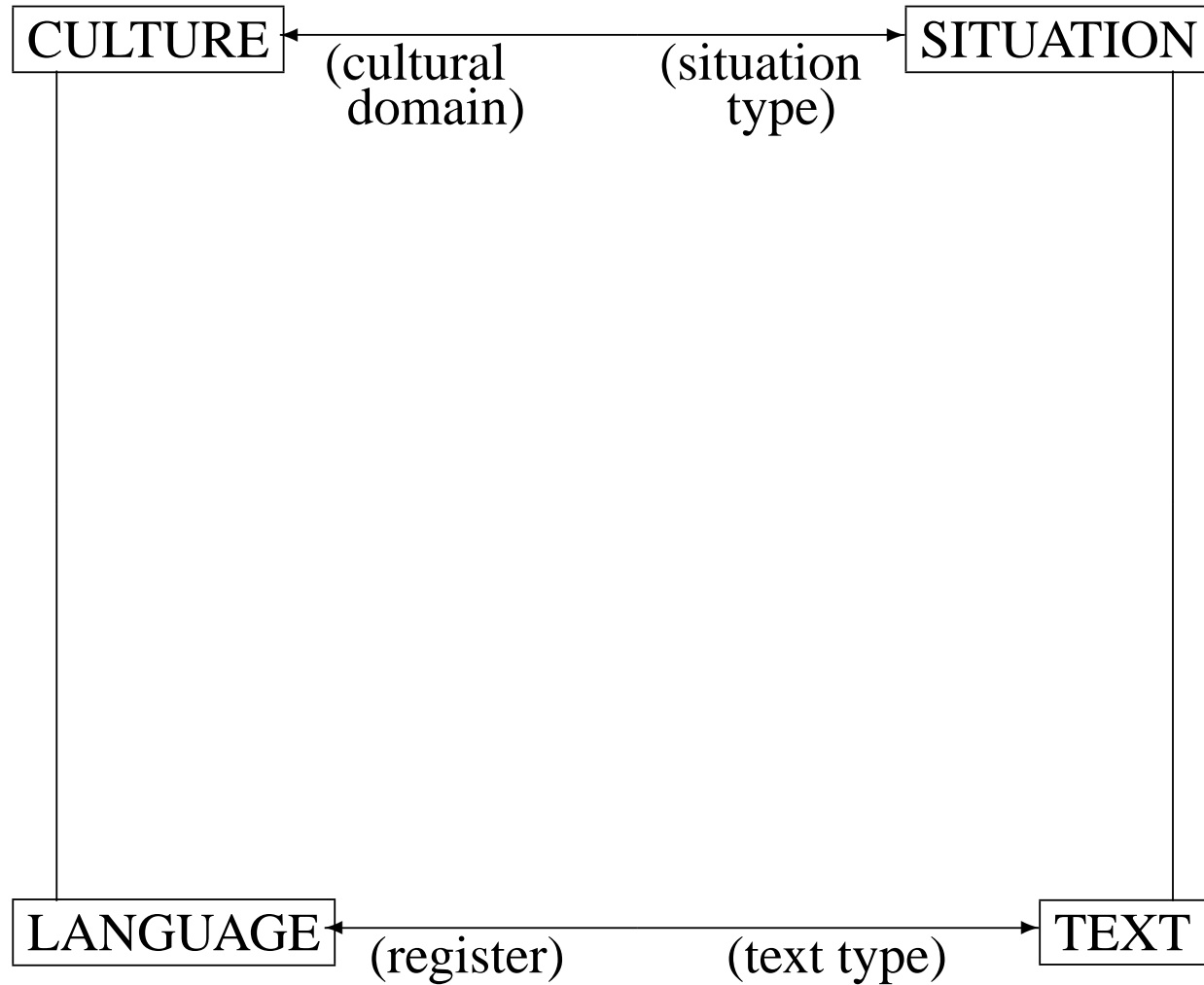


7. application of the assessment system requires no prior text-linguistic analysis of source or target text;
8. at no stage need a general theory be invoked to explain the relations holding among culture, cultural domain, situation type, situation, language, register, text type, text, stratum, rank, metafunction, instantiation, realization, and delicacy-of-analysis at either the source or the target end of the translation process (cf diagram next screen) — to say nothing of the relations holding across the space *between* the two ends!

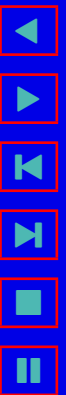




context
in which
semiotic
functions



semiotic

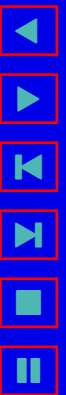


There may be mismatches (requiring compensation in the Target Text) between:



There may be mismatches (requiring compensation in the Target Text) between:

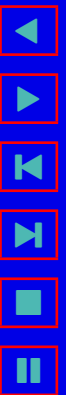
Source Language and Target Language (functional typology)



There may be mismatches (requiring compensation in the Target Text) between:

Source Language and Target Language (functional typology)

Source Situation Type and Target Situation Type (and the thereby predicted Text Type)

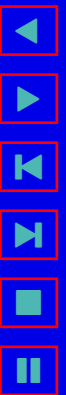


There may be mismatches (requiring compensation in the Target Text) between:

Source Language and Target Language (functional typology)

Source Situation Type and Target Situation Type (and the thereby predicted Text Type)

Source Culture and Target Culture





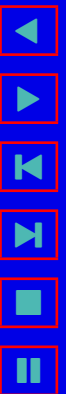
There may be mismatches (requiring compensation in the Target Text) between:

Source Language and Target Language (functional typography)

Source Situation Type and Target Situation Type (and the thereby predicted Text Type)

Source Culture and Target Culture

The specified Translation Task may create *additional* such mismatches.



Ideology

Code

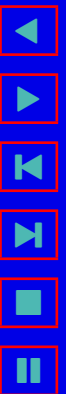
Genre

Register

Semantics

Lexicogrammar

Orthography





M. Valéry Giscard d'Estaing — Les députés du groupe UDF ne voteront pas la ratification du Traité de Nice (“ Oh ! ” sur plusieurs bancs). Ainsi, pour la première fois dans l'histoire de l'édification européenne, les membres du parti de Robert Schuman et de Jean Lecanuet n'approuveront pas un traité concernant l'Europe. Pourquoi ce refus ? Tout traité relatif à l'Union doit être apprécié à deux titres : est-il favorable à la France ? Contribue-t-il à faire progresser la construction européenne ?





Le Traité de Nice est défavorable aux intérêts de la France, pays fondateur de l'Union : la France ne demande aucun privilège, elle demande que la place correspondant à son importance et à son expérience communautaire lui soit reconnue. Ce n'est pas le cas. Aujourd'hui, la Commission compte 19 membres, dont deux commissaires français. L'objectif de la négociation était de réduire ce nombre à dix ou quinze commissaires — vous l'aviez exposé à notre commission des affaires étrangères, Monsieur le ministre, le compte rendu de ses débats en fait foi. La Commission, quant à elle, proposait de plafonner le nombre de ses membres à vingt personnes. Or





la couveuse du Sommet de Nice a produit une Commission de 27 membres, et supprimé le second commissaire français ... ce qui aurait été acceptable si cela avait correspondu à une réduction de l'effectif total. Il en va de même au Parlement européen, où le nombre de députés français va tomber de 87 à 72 alors que l'effectif de leurs collègues allemands, jadis égal au nôtre, sera toujours de 99.

Avec une population représentant 12,25 % de la population de l'Union, la France pourrait légitimement prétendre à trois commissaires et à 85 députés. On le voit : la place qui lui est faite n'est ni réaliste, ni con-



venable, et si le peuple français était interrogé.. il y a fort à parier qu'il vous répondrait par une ballade irlandaise (Sourires sur divers bancs ; applaudissements sur les bancs du groupe UDF).

Ces sacrifices auraient une signification s'ils étaient la contrepartie d'un progrès dans l'édification européenne. Mais vous en êtes si peu convaincu, Monsieur le ministre, que l'encre du Traité de Nice à peine sèche, vous vous lancez dans une fuite en avant en annonçant un nouveau Traité en 2004. Vous savez bien que vous n'avez guère de chances d'aboutir, car plus l'Europe s'élargit, et moins les réformes sont possibles.





Mr Valéry Giscard d'Estaing — The UDF group of MPs *will not be voting the ratification* of the Treaty of Nice (gasps uttered on several benches). So, *for the first time in history of* European edification, the members of the Robert Schuman and Jean Lecanuet's party will not be ratifying a treaty on Europe. *And why not?* Every treaty relating to the EU has to be assessed on two levels: is it beneficial to France? Does it make contribution to the progress of the European construction?





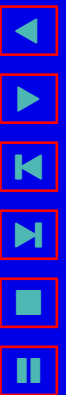
The Treaty of Nice is not in the interests of France, *founding member* of the EU: France does not ask any privileges, it asks to be *accorded the ranking commensurate with its standing* and its experience in the EU. *Which is not the case.* Today the Commission has 19 members, with two Commissioners being French. The aim of the negotiations was to reduce this number to ten or fifteen Commissioners — *you had exposed our Commission to Foreign Affairs, Minister, the conclusion of these debates bears witness to this.* The Commission, for itself, proposed the number of its members *be capped*, with a limit of twenty people. The Nice Sum-





mit ended up producing a 27-Member Commission, dispensing with the second Commissioner being French... which would have been acceptable if this had corresponded to a reduction of the total number. The same goes for the European Parliament, where the number of French EMPs will be cut from 87 to 72 whilst the number of their German colleagues, used to be the same as ours, is being kept at 99.

With a population accounting for 12,25% of the population of the European Union, France could legitimately claim three Commissioners and 85 EMPs. It is as plain *a day*: the ranking it has been accorded to it is neither





realistic nor appropriate and if you were asked French people... they would surely answer with an Irish ballad (smiles on several benches; applauses from the UDF group's benches).

The sacrifices would be meaningful if they were progress towards the European edification in return. But you are the more less convinced of that, Mr Minister, the ink of the Treaty of Nice was still wet, you forged ahead regardless to announce a new Treaty in 2004. You know full well that you have no chances of pulling it off, because the more Europe grows, the less likely reforms are.

